

# Italia Imballaggio

THE VOICE OF ITALIAN PACKAGING



10/00 ottobre

Spedizione in a. p. - 45% art. 2 comma 20/b  
legge 662/96 - Filiale di Milano  
Taxe perçue (Tassa riscossa)  
CMP2 Roserio Milano (L. 12.000)

**“La Terra ha un suono per chi lo sa ascoltare” (Shakespeare) e la carta lo può riprodurre. Lo ha dimostrato, con passione e fantasia, Cartiere di Cordenons in un’originale forma di promozione, che è anche sfida al limite e divertimento. L’udito apre la serie di mostre e pubblicazioni dedicate ai “5 sensi”.**

## Suoni di carta

Strumenti antichi come il mondo esirano suoni dimenticati, e vibra all’unisono il corpo della ballerina mentre l’attrice declama: Silenzio, ascoltiamo! Alle pareti di un luogo classico - tempio, o teatro - tavole di carta e colore rappresentano visivamente archetipi sonori di grandi civiltà (il Lied tedesco vi figura accanto alle voci di incontri italiani in stazione), che si moltiplicano in copie stampate ad arte, mostrando come l’arte della stampa possa trasformare un originale in tanti altri originali.

È il contesto inventato da Cartiere di Cordenons insieme

a un gruppo di artisti, “creativi” e artigiani, per valorizzare le potenzialità della carta che - sapientemente trattata - può prendere corpo, facendo parlare e parlando a tutti i sensi. L’idea è diventata un progetto che si articola in più fasi ed è chiamato “5 sensi” (ma c’è spazio almeno per un sesto senso in più), per il quale pittori e illustratori di diversi paesi del mondo hanno realizzato immagini a tema, poi allestite in una mostra itinerante. Stampate in offset, anche nel libro che funge da catalogo, sono state poi riprodotte sui preziosi supporti della cartiera milanese, di-

venendo, di fatto, delle reinterpretazioni di se stesse.

La prima fase del progetto è stata dedicata all’udito e sviluppata attorno a un “brief” preciso ma aperto: «trasforma in illustrazione il suono che più rappresenta il tuo paese: una musica, il rumore del mare e del vento, lo scricchiolio delle foglie secche nella foresta o l’insieme di tanti rumori e melodie che colgono in sé l’essenza del paese in cui vivi». Ed ecco allora il toro con grancassa dell’argentino Zeolite sfilare accanto a quello furioso dello spagnolo El Gato, e stemperare poi il suo effetto dissacrante nella commistione con rappresentazioni più “gentili”, come quella, ancora animale, della natura australiana di Lancashire, o quella magrittiana e ariosa del corno inglese fornita da Corner. Le immagini hanno dato vita a una performance itinerante, dove pittura, musica, danza e tea-



tro hanno fatto da eco alle opere e ai loro “multipli”. Di grande effetto, la tecnica di stampa a rilievo prescelta per questo primo esperimento: la termografia. L’effetto tridimensionale ottenuto può interessare l’insieme o una parte dell’immagine e si effettua coprendo le aree ancora umide di inchiostro con una speciale polvere termografica (lucida, opaca, trasparente o colorata), che si gonfia poi col calore. Cartiere di Cordenons e Grafiche

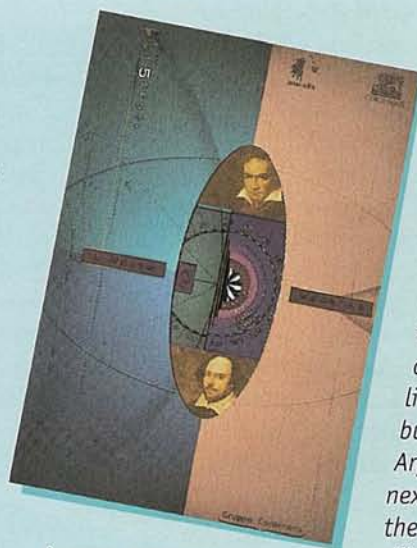
Valdarno ne hanno intuito ulteriori felici potenzialità, abbinando alla polvere altre particelle visibili, per esempio di sabbia o di vetro, ottenendo effetti tattili e visivi molto particolari. Vedere per credere: il catalogo “L’udito”, con testi in otto lingue, offre un saggio affascinante e inedito di arte e artigianato, divenendo a un tempo catalogo delle carte Cordenons delle linee Dalì, Stardream, Modigliani, Coriandoli, Flora, Chagall.

**“The Earth has a sound for those who know how to listen to it” (Shakespeare) and paper can reproduce it. This was passionately and imaginatively demonstrated by Cartiere di Cordenons in an original promotional undertaking that also proved a challenge to the limit as well as a fun event. L’udito [Hearing] is the first in a series of shows and publications dedicated to the “5 senses”.**

## Paper sounds

Instruments as old as the world emit forgotten sounds, and the ballerina’s body vibrates in unison while the actress calls out: Silence, listen! The walls of a classical building - a temple, or theatre - color prints on paper visually representing sound archetypes of great civilisations (German “Lied” is found next to Italian voices in a station). These are multiplied in specially printed copies, demonstrating how the art of printing can transform an original into numerous other originals. This context, created by Cartiere di Cordenons

working with a group of artists, “creatives” and craftspeople, has been designed to offer an appreciation of the power of paper that - when treated with the correct technique - can take form, give a voice and speak to all the senses. The idea became a project divided into various phases under the title “5 senses” (although there is space for an additional sixth sense). Painters and illustrators from countries all around the world were invited to create images along this theme, the results of which have gone to form a traveling exhibition. The



images were offset printed, as is the book which serves as a catalogue, and then reproduced on precious supports of the paper company, so that they actually become reinterpretations of themselves. The first stage of the project was dedicated to hearing and developed around a precise, yet open “brief”: «transform the sound that most represents

your country into an illustration: a piece of music, the sound of the sea or the wind, the crackling of dry leaves in the forest or a collection of many noises and melodies that embody the essence of the country where you live». And so we have the bull with a drum from the Argentine Zeolite displayed next to the raging bull from the Spaniard, El Gato, diluting the irreverent effect and mingling it with more “delicate” representations, such another animal reference as in the image of Australian nature by Lancashire, or the Magrittian and airy image of the English horn provided by Corner. The images have led to a traveling performance, where painting, music, dance and theatre reflect the works and their “multiples”. A thermographic relief

printing method used for this initial experiment offers an imposing effect. The three-dimensional effect can be applied to the whole or to a section of the image, and is achieved by covering the areas still damp with ink with a special thermographic powder (glossy, matt, transparent or colored), which then swells with the heat. Cartiere di Cordenons and Grafiche Valdarno have created other interesting effects by combining other visible particles, e.g. sand or glass, with the dust producing very unusual visual and tactile effects. Seeing is believing: the catalogue “L’udito” [hearing], with texts in eight languages, offers a fascinating and unprecedented account of art and craft, while also providing a catalogue of Cordenon’s Dalì, Stardream, Modigliani, Coriandoli, Flora and Chagall paper range.